



## Cómo apoyar el desarrollo lingüístico de los niños que aprenden dos idiomas en Head Start y Early Head Start Transmisión presentada por Office of Head Start, el 20 de enero de 2010

Presentación: Yvette Sanchez Fuentes, Directora, Office of Head Start  
Sharon Yandian, Especialista de idiomas en la primera infancia, Office of Head Start

Facilitadora: Graciela Italiano-Thomas

Panelistas: Carola Matera, Karen Nemeth y José Paz

### **Guía del programa y recurso de capacitación**

Este recurso se ha diseñado como guía para la audiencia de este programa y a modo de recurso de capacitación. Incluye los puntos clave que se han abordado en la transmisión, de modo que pueden seguir el programa y tomar apuntes mientras lo ven. Después de haber visto la transmisión le recomendamos que repase la información usted mismo o la comparta con otros miembros del personal y familias. Las herramientas de capacitación que aparecen en esta Guía incorporan preguntas que fomentan la reflexión con respecto a sus propias creencias, prácticas y conocimientos de sobre cómo apoyar a los niños que aprenden dos idiomas, además de incluir temas de discusión tomados de la transmisión y estrategias que se sugieren para poner en práctica. Muchos de los temas de discusión pueden conectarse con los puntos que aparecen la *Lista de verificación sobre la capacidad de preparación del programa*. Al final de este documento también se ofrece una lista de recursos adicionales.

La Guía se presenta en tres segmentos de modo que pueda concordar con los segmentos 1 al 3 de la transmisión. Estos segmentos se pueden usar en conjunto o por separado. El cuarto segmento de la transmisión utiliza las “Ideas rescatables” de los primeros tres segmentos para proporcionar ejemplos que se pueden implementar. Mientras ve la transmisión, puede usar el espacio provisto bajo cada “Idea rescatable” para tomar notas sobre ejemplos que se ilustran en los clips de video que acaba de ver o ejemplos de sus propias experiencias.



## **Segmento 1**

**Tema:** El aprendizaje de dos idiomas de los niños

### **Preguntas de reflexión:**

(Utilice estas preguntas mientras ve la transmisión, a fin de enmarcar sus ideas en cuanto a la enseñanza de los niños pequeños que aprenden dos idiomas. Posteriormente, podrá usar esas ideas para iniciar temas de discusión o eventos de desarrollo profesional).

1. ¿Quiénes son niños que aprenden en dos idiomas en Early Head Start y Head Start?
2. ¿Qué tipo de información y capacitación necesitan los padres, maestros, voluntarios y el personal para poder guiar y apoyar a los niños que están aprendiendo en dos idiomas?
3. ¿Qué hemos podido aprender a partir de la investigación y de las prácticas óptimas sobre cómo focalizar nuestras estrategias docentes para los niños pequeños que provienen de hogares en los que se habla un idioma que no es el inglés?

### **Conceptos clave:**

(Estos planteamientos captan los puntos clave de este segmento y aparecen en la pantalla durante la transmisión. Los puntos de discusión de la próxima sección ofrecen más información y detalles sobre cada una de estas ideas o estos mensajes).

- Los idiomas se aprenden cuando los niños se están desarrollando física, social, emocional y cognitivamente, en lugar de ser enseñados directamente. Algunos ejemplos:
- Los idiomas se aprenden a través de interacciones con personas cariñosas y juguetonas y receptivas para el niño individual. Algunos ejemplos:
- Es necesario aprender los conceptos sólo una vez en el idioma en el cual tiene lugar esa experiencia. Posteriormente, los niños pueden transferir y aplicar esos conocimientos conceptuales a medida que aprenden inglés. Algunos ejemplos:
- El idioma del hogar constituye la base para el aprendizaje del inglés. Algunos ejemplos:
- Es preciso que los maestros observen y tengan un propósito al apoyar a los niños que están aprendiendo en dos idiomas. Algunos ejemplos:

**Puntos de discusión:**

(Estos temas proporcionan más información y detalles de la transmisión. Utilice el espacio provisto si desea tomar notas adicionales. Después de la transmisión, puede compartir esta información con colegas y familiares).

1. Los niños que aprenden dos idiomas adquieren dos o más idiomas de manera simultánea o pueden aprender un segundo idioma mientras continúan desarrollando el primer idioma. El término “niño que aprende dos idiomas” incluye otros términos que con frecuencia se utilizan en este ámbito, como por ejemplo, Con dominio limitado del inglés (LEP), bilingües, niño que aprende el idioma inglés (ELL), niño que aprende inglés y niños que hablan un idioma que no es el inglés (LOTE).
2. Es importante recordar que, principalmente, los niños aprenden su idioma a través de las relaciones y la cercanía con las personas que los cuidan y los quieren en sus experiencias diarias.
3. La actividad principal de los niños pequeños en los primeros años es jugar. Es a través del juego y de la curiosidad que ellos participan con las demás personas en su vida y aprenden a navegar el mundo.
4. El aprender a hablar, en el caso de un niño, es algo que se integra con todo el demás crecimiento y desarrollo que tiene lugar durante esos primeros años de vida. De hecho, los niños aprenden a comprender bastante un idioma antes de que siquiera puedan comenzar a hablarlo.
5. Esta capacidad de comprender y lograr que se satisfagan sus necesidades demuestra lo importante que es el idioma, aun cuando los niños no estén listos para hablar, de modo que su idioma del hogar ya es una parte importante de su desarrollo.
6. Los maestros necesitan centrarse en darle intencionalidad y propósito a la enseñanza, tal como lo establece la Ley de mejoras de Head Start para la preparación escolar, en el sentido de introducir el aprendizaje del idioma durante el día y formar el aprendizaje de los niños día a día.
7. Los niños crecen físicamente. Necesitan actividad y descanso. Guiamos su actividad física y descanso usando el idioma.



8. Los niños están creciendo emocionalmente. Necesitan ser aceptados y guiados a través de las diversas emociones que están experimentando.
9. Están creciendo socialmente. Necesitan interactuar con los adultos y con otros niños de una manera cariñosa.
10. Están creciendo cognitivamente. Necesitan estar involucrados en su mundo de manera tal que satisfaga su curiosidad.
11. El idioma es una parte integral de estos ámbitos de crecimiento y desarrollo. De hecho, el idioma es uno de los vehículos o herramientas más importantes que se usan para incentivar y orientar el crecimiento.
12. A veces se necesita un ambiente tranquilo para ayudar a los niños que están aprendiendo un nuevo idioma a distinguir claramente los sonidos de su nuevo idioma.
13. Como adultos, nuestra primera intención debe ser la de llegar a conocer a los niños, observándolos e interactuando con ellos. Asimismo, cuando estos hablan un idioma en el cual la maestra no tiene fluidez es particularmente importante prestar atención a las señas que da el niño.
14. El idioma se desarrolla en todos los niños, en todas las culturas y en todas partes del mundo.
15. Nuestra responsabilidad es enseñar a los niños pequeños, utilizando un idioma para comunicarnos con ellos sin que necesariamente tengamos que aislar el idioma del contexto.
16. Los niños muy pequeños, los bebés y los niños de hasta tres años responden de inmediato a todas las formas de comunicación: el tacto, el contacto con la vista, la voz y el idioma.
17. Cuando los niños de edad preescolar que están aprendiendo dos idiomas ingresan a Head Start, necesitarán continuar aprendiendo en los idiomas que conocen y comenzar a aprender inglés.



18. Es por esto que necesitamos tener un propósito al enseñarles, si los niños van a continuar creciendo cognitivamente, en cualquier idioma.
19. Los niños continúan adquiriendo conceptos a través de la experiencia y la conversación con los adultos que los cuidan y los quieren.
20. Una vez que aprenden un concepto en un idioma determinado, simplemente pueden transferir esos conocimientos aprendiendo la palabra en el otro idioma. Los conceptos sólo se aprenden una vez.
21. El idioma se aprende a través de la interacción con otras personas, de maneras que tienen sentido para el niño. Y sabemos que los niños aprenden más haciendo cosas prácticas que simplemente escuchando. Lo que tiene sentido para el niño es hablar sobre lo que está haciendo en ese momento.
22. La interacción se convierte en algo significativo para el niño cuando está preocupadamente participando en conversaciones y actividades que le son de interés.

### **Estrategias para la implementación:**

(A continuación se ofrecen algunos pasos que puede dar para comenzar a poner en práctica las estrategias que se abordaron en este segmento de la transmisión. Si desea información adicional, use el ECKLC y los recursos que se mencionan al final de este documento).

- Enumere los recursos disponibles para su programa para ayudar con los esfuerzos de capacitación y desarrollo profesional para el personal y las familias con respecto al desarrollo lingüístico de los niños pequeños.
- Crear una política de idiomas para su programa.
- Use la Lista de verificación sobre la capacidad de preparación del programa para evaluar los pasos que el programa ya ha dado para satisfacer las necesidades de los niños pequeños que aprenden dos idiomas, y para identificar las áreas en las cuales se ha de prestar más atención.





## Segmento 2

### **Tema: Cada familia es un mundo**

#### **Preguntas de reflexión:**

(Utilice estas preguntas mientras ve la transmisión, a fin de enmarcar sus ideas en cuanto a la enseñanza de los niños pequeños que aprenden dos idiomas. Posteriormente, podrá usar esas ideas para iniciar temas de discusión o eventos de desarrollo profesional).

1. ¿Cómo puede trabajar con las familias de los niños que aprenden en dos idiomas?
2. Muchas veces, los padres dicen que quieren que sus hijos aprendan sólo el inglés porque creen que esto proporcionará más oportunidades para que sus hijos tengan éxito en este país. ¿Cómo se puede responder?
3. ¿Por qué es importante conocer el idioma o idiomas que hablan las familias en su hogar?
4. ¿Cómo se puede establecer una colaboración sistemática por parte de las familias en todas las áreas del programa?
5. ¿Qué se puede hacer cuando la maestra no habla el idioma de la familia?

#### **Conceptos clave:**

(Estos planteamientos captan los puntos clave de este segmento y aparecen en la pantalla durante la transmisión. Los puntos de discusión de la próxima sección ofrecen más información y detalles sobre cada una de estas ideas o estos mensajes).

- Tómese el tiempo para realmente llegar a conocer a las familias y sus esperanzas y sueños para sus hijos. *Ejemplos:*
- Ayude a los padres a comprender que el desarrollo del idioma del hogar es esencial para que sus hijos aprendan el inglés y tengan éxito en la escuela. *Ejemplos:*
- Desarrolle y ponga en práctica un método sistémico para la participación y apoyo de las familias en todo el programa y en el ambiente de aprendizaje de los niños. *Ejemplos:*



### **Puntos de discusión:**

(Estos temas proporcionan más información y detalles de la transmisión. Utilice el espacio provisto si desea tomar notas adicionales. Después de la transmisión, puede compartir esta información con colegas y familiares).

1. Lo primero que hay que recordar es que “cada familia es un mundo” Tenemos que relacionarnos con los padres y adultos que aman a esos niños para saber cuáles son sus sueños y aspiraciones para ellos. Si es posible, los maestros pueden ir a visitar las casas de las familias para entender mejor la cultura e idioma del hogar.
2. Debemos esforzarnos por respetar y fomentar la individualidad de las familias. Cada familia tiene diferentes historias y leyendas familiares.
3. Tener en cuenta la importancia y la riqueza de la literatura infantil que muestra las diferentes culturas presentes en la clase de manera auténtica. Hoy en día puede haber disponible literatura infantil de calidad, originalmente escrita en el idioma de la familia, no traducida del inglés. Hay muchos cuentos y rimas originales que han sido publicadas en libros para niños, hermosamente ilustrados. Tener esta literatura infantil en el salón de clase hace que todos los niños se vean reflejados.
4. El rol de los profesionales es apoyar a los padres a transmitir su cultura y valores a través del idioma. El idioma de la familia es integral para transmitir valores a los hijos y así mantener a la familia unida.
5. El vínculo afectivo familiar se crea en el lenguaje en que la familia se siente más cómoda. (ejemplo mixteca) De esta manera los niños aprenden los conceptos de su medio ambiente familiar y el lenguaje que los representa. Esto ayuda a que los niños aprendan inglés más fácilmente, ya que no tienen que aprender los conceptos de nuevo, solamente el vocabulario que los representa.
6. HS y EHS deben implementar un proceso sistémico para apoyar a las familias para que vayan forjando destrezas para abogar por sus hijos.)





7. Desarrollar una directiva de lenguaje comprensiva que incluya durante todo el proceso a padres y que provea intérpretes cuando los padres no hablan inglés.
  
8. Incorporar un método de auto-evaluación que claramente indique si el programa está apoyando a los padres de manera exitosa.
  
9. El idioma nativo se va perdiendo de generación en generación, por lo tanto, debemos enfocarnos en desarrollar la confianza y el orgullo por su cultura. Una manera de apoyarlos es identificar y colaborar con la educación para adultos para proveer clases -de bajo costo o gratis- en español para adultos.
  
10. Una directiva lingüística no emerge en una presentación en la reunión de padres. Hay que pensar los puntos de contacto y crear un proceso para que la voz de los padres se informe y fortalezca a través del contacto con maestros, trabajadores de servicio familiar y todo el personal del programa.
  
11. Tener una directiva lingüística sistémica es importante porque si los padres y maestros no se ponen de acuerdo, se le mandan mensajes contradictorios a los niños. (Hija de José al no querer hablar más español)

### **Estrategias para la implementación:**

(A continuación se ofrecen algunos pasos que puede dar para comenzar a poner en práctica las estrategias que se abordaron en este segmento de la transmisión. Si desea información adicional, use el ECKLC y los recursos que se mencionan al final de este documento).

- Haga una lista de los recursos disponibles a su programa para ayudar con la capacitación y el desarrollo profesional sobre el valor de respaldar el aprendizaje y la alfabetización en el idioma del hogar para el personal y las familias.
  
- Cree una política lingüística para su programa que aborde los modos de comunicación con los padres que hablan idiomas fuera del inglés y la forma de que estos participen.



- Use una encuesta sobre el idioma del hogar y haga seguimiento con las familias para aprender sobre el ambiente del idioma del hogar de cada niño cuando se le inscriba en su programa.



### **Segmento 3**

**Tema:** ¡Hacia mejores aulas y programas!

#### **Preguntas de reflexión:**

(Utilice estas preguntas mientras ve la transmisión, a fin de enmarcar sus ideas en cuanto a la enseñanza de los niños pequeños que aprenden dos idiomas. Posteriormente, podrá usar esas ideas para iniciar temas de discusión o eventos de desarrollo profesional).

1. ¿Cómo puede su programa prepararse para ofrecer servicios adecuados para los niños que aprenden dos idiomas y sus familias?
  
2. ¿Cómo pueden los maestros respaldar a los niños que aprenden dos idiomas?

#### **Conceptos clave:**

(Estos planteamientos captan los puntos clave de este segmento y aparecen en la pantalla durante la transmisión. Los puntos de discusión de la próxima sección ofrecen más información y detalles sobre cada una de estas ideas o estos mensajes).

- Desarrollar una política lingüística por escrito que respalde la entrega exitosa de los servicios y los resultados del niño. *Ejemplos:*
  
- Desarrollar distintas estrategias para promover el aprendizaje en el idioma del hogar y en inglés funciona en distintos contextos. Se deben desarrollar y usar con intención. *Ejemplos:*
  
- Los líderes del programa deben continuar buscando recursos y estrategias que respalden el aprendizaje de los niños de su idioma del hogar y del inglés. *Ejemplos:*



### **Puntos de discusión:**

(Estos temas proporcionan más información y detalles de la transmisión. Utilice el espacio provisto si desea tomar notas adicionales. Después de la transmisión, puede compartir esta información con colegas y familiares).

1. Desarrollar una directiva lingüística clara y accesible a todo el personal y las familias.
2. Contratar maestras y personal bilingüe.
3. Elaborar un plan de acción para apoyar a las maestras (Directivas sobre como usar el idioma para instrucción y no solo identificar estrategias y recursos pero también proveer continua y prolongada).
4. Elaborar en todo el sistema, concilio de padres, todo el personal, etc. Usar la Lista de Preparación del Programa para asesorar lo que ofrece un programa y basar un método de acuerdo a ello.
5. Cualquiera fuera el método lingüístico de instrucción adoptado, es muy importante que esta decisión sea elaborada en colaboración con el equipo de educación y apoyo del programa y que no sea una decisión de una sola maestra.
6. Asignar un “dual language coach” para apoyar a los maestros en este esfuerzo.
7. Identificar los perfiles de salón en cuanto a los salones de instrucción.
8. Tener conocimiento claro y al DIA sobre como aprenden los niños dos idiomas.
9. Recibir capacitación pedagógica sobre como apoyar la diversidad cultural y lingüística de los niños y sus familias.
10. Identificar estrategias de instrucción para salones donde el idioma predominante es uno solo.

### **Estrategias para la implementación:**



(A continuación se ofrecen algunos pasos que puede dar para comenzar a poner en práctica las estrategias que se abordaron en este segmento de la transmisión. Si desea información adicional, use el ECKLC y los recursos que se mencionan al final de este documento).

- Haga una lista de los recursos disponibles a su programa que ayuden en la capacitación y desarrollo profesional del personal sobre cómo respaldar el aprendizaje y la alfabetización en el idioma del hogar.
- Cree una política para su programa para que se adapte un currículo integral que cumpla las necesidades de los niños que aprenden en dos idiomas.
- Utilice la *Lista de verificación sobre la preparación del programa* para evaluar el avance de su programa en cumplir las necesidades del currículo de los niños que aprenden en dos idiomas. Asimismo, identifique las áreas que necesitan mayor atención



## Recursos audiovisuales

Visite la página dedicada a los niños que aprenden dos idiomas y a sus familias en el ECLKC en la siguiente dirección: <http://www.eclkc.ohs.acf.hhs.gov>. Allí encontrará recursos audiovisuales útiles sobre métodos que responden a las necesidades de los niños desde el punto de vista cultural y lingüístico, además de información sobre desarrollo profesional, como por ejemplo:

### Referencias de OHS

- *Niños que aprenden dos idiomas (DLL) y sus familias: Lista de verificación sobre la capacidad de preparación del programa – versión 3*
- *Informe de OHS: Aprendizaje en dos idiomas: ¿Qué es necesario?* (2008). Office of Head Start.
- *Normas de desempeño de Head Start afines*

Para tener acceso a estos recursos, visite la página dedicada a los niños que aprenden dos idiomas y a sus familias y busque a la derecha el título “*OHS References*” (Referencias de OHS).

### Listos para el éxito

- *Listos para el éxito: Cómo apoyar a los niños que aprenden dos idiomas en Head Start y Early Head Start*

*Listos para el éxito* es una serie desarrollada durante un año que incluye oportunidades de desarrollo profesional destinadas a respaldar a los programas a fomentar el desarrollo sano y el aprendizaje de los niños que aprenden dos idiomas (DLL). Si desea ubicar este recurso para las transmisiones y seminarios por Internet, visite la página dedicada a los niños que aprenden dos idiomas y a sus familias y haga clic en el enlace “*Ready for Success: Supporting DLLs in HS & EHS*” (Listos para el éxito: Cómo apoyar a los niños que aprenden dos idiomas en Head Start y Early Head Start).

### Diseño y gestión del programa para niños que aprenden dos idiomas

- Academia para el Desarrollo Educativo. “*Using the Multicultural Principles to Establish a Framework for Creating and Strengthening Language Policies and Procedures in Head Start Programs.*” (Cómo usar los Principios multiculturales para establecer un marco que permita crear y fortalecer políticas y procedimientos lingüísticos en los programas Head Start).

Para ubicar este recurso, ste recurso para las transmisiones y seminarios por Internet, visite la página dedicada a los niños que aprenden dos idiomas y a sus familias. Bajo “Diseño y gestión del Programa” haga click en “*Cultural and Linguistic Responsiveness*” (Receptividad cultural y lingüística). Luego, haga click en “*Cultural and Linguistic Responsiveness: Reports*” (Informes).

### Investigación

- Espinosa, Linda M. (2008). Challenging the Common Myths about Young English Language



Learners, *Foundation for Child Development Policy Brief Advancing*. PK-3 No. 8.

Para ubicar este recursos, use la herramienta de búsqueda en la parte superior de la página y busque "*Challenging the Common Myths about Young English Language Learner.*" (El desafío de los mitos comunes sobre el niño pequeño que aprende inglés).